

网络流行语对中介语石化现象的消极影响及应对策略研究

白珍雨

山东理工大学外国语学院, 中国·山东 淄博 255000

【摘要】中介语石化作为语言学习者在二语习得过程中遇到的普遍现象, 一直备受二语习得研究学者的关注。而网络流行语作为一种语言现象, 必然会对二语习得产生一定影响。本文选取近几年网络热语, 从语音、词汇、句法及语用层面探究网络热语对中介语石化的消极影响及应对策略。研究发现, 网络流行语会影响学习者发音准确性、词义掌握程度、语法正确度及语用规范性, 学生、教师及社会可采取相应措施应对。本研究旨在为二语学习者及教师提供二语学习与教授的新思路, 以提升二语学习者的积极性与学习水平。

【关键词】中介语; 石化现象; 网络流行语; 二语习得

随着互联网技术的发展与普及, 众多社交媒体不断“涌现”, 为人们提供了线上交流平台, 进而催生了大批网络流行语。其中, 采用谐音、英汉码混用式、旧词新义等形式将中英语言文化融合的网络流行语凭借简洁、形象的特点, 深受Z世代及其后年轻人群的喜爱。由于网络流行语通俗性强、传播速度快, 年轻人能够快速理解、记忆并使用这些网络流行语, 而这必将对年轻人的二语(英语)习得产生一定影响。

本研究以中介语石化现象为立足点, 选取近几年的网络流行语就其对中介语石化现象的消极影响及应对策略进行探讨, 以期为英语学习者及英语教师提供二语学习新思路, 提高二语学习者的学习水平。

1 中介语石化现象概述

中介语, 又称过渡语(interlanguage), 最早由著名语言学家Selinker于1969年提出。中介语是一种由母语向目标语的过渡形式, 在语言、词汇、句法和语用等方面与二语学习者的本族语和目标语都存在着一定差别, 具有动态性、系统性、可渗透性等特点。(唐瑩, 2024)换句话说, 中介语可以随着学习者水平的提升无限接近目的语言, 但无法达到目的语母语者的语言掌握程度。

石化现象同样由Selinker提出, 它是指即使在学习动机强烈、学习量充足以及交流练习机会丰富等有利条件下, 二语学习者某些中介语的语言知识、项目或结构仍会停滞不前, 无法进一步向目的语发展的现象。(杨连瑞等, 2015)

2 网络流行语对中介语石化现象的消极作用

2.1 语音

网络流行语很大一部分属于语音变换类。语音变换是指网民以谐音、语流音变等形式来创造新的词语。(吴炳璋, 尹夏燕, 2023)一些英语学习者由于缺乏专业发音技巧和语音培训等原因, 英语口语发音较为生硬, 经一些社交媒体的曝光后, 被大众用谐音等方式进行传播, 网络流行语由此形成。此外, 还有大量的网络流行语由地方方言形成。这些流行语一旦经过广泛传播与学习, 必定会影响青少年群体英语口语及学习。

例如, “栓Q”为英文“Thank you”谐音而来, 属于汉语对英语的语音负迁移。汉语拼音的声母“sh”是摩擦音/θ/, 韵母“uan”是元音/æ/与鼻音/ŋ/, 而“Q”则是连读后的/kj/音。这类网络流行语的盛行会导致英语学习者出现齿擦音替换等音位替代现象以及连读技巧掌握不熟练等语音石化现象, 影响青少年的英语发音。

2.2 词汇

网络流行语的产生也常表现为旧词新义。(李相伺, 2022)它指词语在本意的基础上有了新的意义。然而, 对于英语学习者尤其是初学者来说, 这些流行语会在一定程度与原意混淆, 导致他们在用目的语表达时无法准确表达词语原义。(董雯婧, 李炯英, 2023)

例如, “牛马”原指牛和马两种牲畜, 而在流行语中该词成为现代打工人自嘲的称呼, 用于表现现代打工人对所受剥削、压迫的不满, 常被译为“beats of burden”。青少年对该词的译语记忆一旦固定, 就易把它与“livestock”、“cattle and horse”等基础词汇混

淆, 导致英语词汇拓展与表达输出受到限制。

2.3 句法

英汉句法结构差异较明显, 即英语句子结构重语法, 中文句子结构重语义。英语包括SVP、SV0等五大基本句型, 且成分形式、词语形态等要求严格。而汉语句子却不拘泥于句型, 而是受阴阳逻辑的约束, 结构多为“话题+说明”。(马秉义, 1999) 很多网络流行词并不讲究句法, 而是以中文的句法逻辑串起英语单词。学习这些网络流行语会破坏青少年建立起的英语语法知识储备和逻辑意识, 导致句法石化现象出现。

例如, 国内外所熟知的“no zuo no die”中文译为“不作不死”, 意思是没事找事就会招来倒霉的结果。从英语SV的核心结构看, 该流行语缺乏主语, 且将动词的否定形态“don't”误用为了“no”, 同时也忽略了英语双重否定表肯定的逻辑。对类似网络流行语的学习会僵化青少年表层模仿英文形态、深层依赖母语语法结构的思维方式, 干扰青少年英语学习的正向提升。

2.4 语用

二语学习者在使用外语时, 如果过于依赖本族语的语用规则, 或者刻板遵守早期母语习得的语用模式, 那么在跨文化交际时就会遇到产生误解或用语不当的情况。出现这种语用石化的学习者主要表现有直译式语用、过度正式或书面化的语用以及语用失误。(唐瑩, 2024)

例如, 网络流行语“PDF”, 原指一种办公文档格式, 这里指“破大防”的首字母缩写。“破大防”形容受到强烈情感冲击导致心理彻底崩溃。如果将“I PDF.”用于书面写作交流中或重要学术场合中, 该词会因过于随意而破坏交流氛围, 引起误解和尴尬, 不利于青少年英语写作和跨文化交际等能力的提升。

3 网络流行语对中介语石化现象造成负面影响的应对策略

3.1 青少年学生

首先, 学生应该正确看待网络流行语, 减少网络流行语的接触与学习, 降低其对自身英语水平提升的负面影响。其次, 树立正确的学习动机, 将起初出于娱乐、减压而借助网络流行语来学习英语的浅层动机深入转化为丰富认知、提升自己的积极动力。此外, 培养高质量的语言输入, 不断纠正规范英语发音、拓展词汇积累、学习和剖析句法知识, 保证优质的输入。

3.2 教师

首先, 教师应该充分认识到网络流行语对中介语石化的消极作用, 告诫学生不应通过过度依赖、学习网络流行语来提升自身英语水平。接着, 积极利用网络流行语调动学生的英语学习兴趣, 科普网络流行语背后蕴含的正确的英语知识和规范的英语用语规则。此外, 帮助学生增强语言输入, 尽可能为学生创造语言环境, 讲授中英文化差异。(何芳, 2015) 最后, 主动给予学生语言输出的正向反馈, 帮助学生进一步提升英语能力。

3.3 社会

首先, 社会媒体应提升社会责任感, 坚守社会公德, 减少、拒绝传播消极和迷惑的内容传播, 增强对正能量、科学、健康内容的宣传。另外, 父母应引导孩子减少不正确网络流行语的使用, 带动孩子参与阅读英文书籍、课外英语夏令营等有益的活动。最后, 社会人群应自觉减少负面、错误的网络流行语传播, 营造良好的社会网络环境。

4 总结

网络流行语在为公众带来娱乐、便捷的同时, 也会不可避免地会对二语学习者中介语石化现象的语音、词汇、句法和语用等层面产生消极影响。对此, 学生、教师、社会应及时携手采取相应措施, 提高青少年学生群体的二语习得能力。

参考文献:

- [1] 董雯婧, 李炯英. 网络热词对中介语石化现象的影响研究[J]. 英语广场, 2023, (10): 54-58.
- [2] 何芳. 浅谈大学英语教学中的“石化”现象及对策[J]. 湖北函授大学学报, 2015, 28(22): 166-167.
- [3] 李相伺. 生态翻译学视阈下网络热词的特点及其英译策略研究——以2020年网络热词为例[J]. 名作欣赏, 2022, (08): 83-85.
- [4] 马秉义. 英汉句子结构常式比较[J]. 解放军外国语学院学报, 1999, (02): 22-24.
- [5] 唐瑩. 近十年二语习得中介语石化现象研究综述[J]. 文化创新比较研究, 2024, 8(35): 177-183.
- [6] 吴炳璋, 尹夏燕. 网络流行语的来源、类型及其生成机制初探[J]. 北京邮电大学学报(社会科学版), 2023, 25(04): 45-54.
- [7] 杨连瑞, 纪璐, 李绍鹏. 中介语石化现象研究综述[J]. 天津外国语大学学报, 2015, 22(03): 1-8.